

POBLACIONES AGREDIDAS, DISPUTAS URBANAS Y ESCENARIOS POSIBLES: LA PRODUCCIÓN DE LA CIUDAD DESDE LAS PERIFERIAS

Juan Carlos Skewes¹

Las profundas transformaciones de los espacios urbanos, propulsadas principalmente por las dinámicas de los mercados inmobiliarios, remodelan las llagas de una sociedad que sigue postrada en un mar de desigualdad. Las inversiones privadas en edificación, las obras viales, la expansión de las redes transporte urbano, entre otros factores, fuerzan nuevos modos de habitabilidad entre los excluidos de la ciudad, de los cuasi-ciudadanos de las periferias que no siempre se corresponden con los márgenes de la metrópoli.

1 Chile. Licenciado en Antropología Universidad de Chile. Doctor (Ph.D.) Universidad de Minnesota. Director Carrera de Antropología Universidad Alberto Hurtado.

POPULATION UNDER ATTACK, URBAN DISPUTES AND POSSIBLE SCENARIOS: THE PRODUCTION OF THE CITY FROM THE PERIPHERY

Juan Carlos Skewes¹

The far-reaching changes of urban spaces, mainly driven by the dynamics of the real estate market, have reshaped the wounds of a society that still lies prostrate an ocean of inequality. Private investments in building projects, road works and the expansion of urban transport networks, among others, have forced new models of habitability between the cities excluded, the quasi-citizens of the periphery who do not always correspond to the margins of the metropolis.

1 Chile. BA in Anthropology, University of Chile. PhD, University of Minnesota. Anthropology Program Director, Alberto Hurtado University.

El artículo de Carlos de Mattos, Luis Fuentes, y Felipe Link, en este volumen, proporciona el marco de referencia a ser tenido en cuenta a lo hora de abordar los temas que se dan en una ciudad que mantiene, aunque en menor medida y a pesar de la recuperación de las áreas centrales, una tendencia a la expansión y dispersión territorial. Los autores sugieren que, en relación a los aspectos sociodemográficos, hay características que podrían destacarse en la zona central como la verticalización del centro de la ciudad - asociada al aumento de residentes jóvenes, sin hijos - y la creciente proporción de migrantes extrametropolitanos, mientras que en las coronas periféricas acogen a familias en formación, “reforzando los patrones de urbanización desigual, ya que concentran los extremos de la jerarquía social”.

Al tiempo que la ciudad se transforma, se reconfiguran no sólo los rostros de la exclusión sino que las formas de abordar su estudio. En este último sentido, la investigación acerca de la habitación de la ciudad por sus moradores más vulnerados revela sentidos que no son solo los de la frustración sino que además los de la esperanza. Al fin de cuentas, las *poblaciones no viables* resultan ser más permanentes y más resilientes que quienes así las definieron. El desafío metodológico consiste en revelar lo que en ocasiones resulta sospechosamente conveniente mantener oculto: aquellas estrategias que tornan habitable la ciudad para quienes a fuerza de silencio se han granjeado un lugar en ella.

The contribution of Carlos de Mattos, Luis Fuentes and Felipe Link provides the framework for addressing the issues of a city that maintains albeit to a lesser extent and despite the recovery of central areas, a tendency to territorial expansion and dispersion. In terms of socio-demographic aspects, there are aspects that stand out in the inner city such as its verticalization—associated with an increase in the number of young residents without children—and a growing proportion of extra-metropolitan migrants in the central area of the city. On the other hand, it was also noted that peripheries are home to growing families, thus “reinforcing the unequal urban development patterns, which already concentrate both sides of social hierarchy”.

*As the city changes its form, so do the faces of exclusion and the different ways to address this issue. In this sense research on the habitability of the city on the part of vulnerable residents reveals a mixed sense of frustration and hope. After all **non-viable populations** are more permanent and resilient than those who coined such a concept. The methodological challenge is to show what is suspiciously convenient to hide from view: strategies that turn the city into an inhabitable place for those who have, silently, earned the right to live in such a space.*

No es fácil, sin duda, constituir un hábitat en el medio urbano. Más que diagnosticar la pobreza, se requiere un ejercicio de revelación. ¿Cómo es posible habitar allí donde todo es hostil? ¿Cómo lo hicieron? ¿Cómo llegaron a anidarse entre medio de una turba de inversiones y especulaciones financieras? ¿Cómo se sostiene el día a día en un país extraño y diferente? Avanzar en las respuestas a estas preguntas es parte de ese ejercicio de revelación y lo que en ellas se descubre representa un conjunto de lecciones de habitabilidad.

En este número hay pistas en las que avanzar. Por una parte, está el diálogo de la política pública y las capacidades de producción de un hábitat residencial que los pobladores y pobladores manifiestan a lo largo de su historia. María José Castillo, tras caracterizar la su evolución en Chile, propone su inclusión protagónica en el diseño de las políticas de vivienda que, normalmente, les constituyen en su objeto y no en sujetos del hacer ciudad. Mujeres, jóvenes y niños – actores que padecen de dobles y triples exclusiones - son, nos plantea el artículo, cruciales en el diseño habitacional de las periferias. Tal protagonismo demanda un espacio político donde no solo se dispute la gestión del hábitat sino que también el concepto de ciudad que está en juego bajo los modelos regidos por el Estado.

El creciente desarrollo de la industria inmobiliaria en relación a la edificación lucrativa, especialmente en los contextos de renovación urbana, provoca el

Clearly it is not easy to create a proper habitat within the urban space. More than diagnosing poverty there is the need for an exercise of revelation. How is it possible to inhabit a hostile place? How was this achieved? How did people manage to settle against the backdrop of investments and financial speculation? How do they get by in a strange and different country? Exploring these questions is part of this revelation exercise and the answers obtained will provide a series of lessons on habitability.

This issue of Revista INVI provides clues that deserve investigation. On the one hand, there is the dialogue on public policy and the production ability of residential habitat on the part of dwellers over the course of history. Maria Jose Castillo after identifying the evolution of such a capacity proposes its inclusion in the design of housing policies that regard individuals as an object rather than a subject within the city-making process. As this paper proposes, women, youth and children (actors suffering from the effects of double and triple exclusions) are essential for the production of housing in peripheries. This leading role requires a political space to dispute the housing management and the concept of city that is at stake under State-run models.

forzado desplazamiento de las poblaciones locales por la vía del incremento del valor del suelo. Ello ha creado nuevos núcleos de enfrentamiento entre modalidades contradictorias de concebir y habitar la ciudad. La gentrificación, como lo discuten en este número Paula Luciana Boldrini y Matilde Malizia, no resulta gratuita ni mucho menos para las y los residentes de las áreas deterioradas que el capital procura recuperar para la especulación financiera. El enfoque comparativo resulta revelador, por una parte, del itinerario de una gentrificación, y, por la otra, del papel gravitante que pueden tener las organizaciones locales y su movilización contra las empresas inmobiliarias en el desenlace de tales proyectos. Lateralmente se advierten en este artículo puntos de saturación en los procesos de gentrificación que alertan acerca de los abandonos a que pueden llevar esas inversiones al momento de escasear los retornos financieros.

El remodelaje de las zonas centrales de la ciudad encuentra un correlato interesante en los procesos migratorios que motivan a personas provenientes de otros países a procurar residencias centrales, de alta conectividad y proximidad a las fuentes de trabajo. La llegada de una población internacional de vecinas y vecinos a zonas urbanas de la ciudad se presenta, de acuerdo al estudio de Margarit Segura y Karina Bijit Abde, con dos rostros: uno, el temor que inspira en los habitantes tradicionales de esos sectores la presencia de la alteridad – temor asociado al prejuicio y la xenofobia; el otro rostro es

The steady development of the real estate industry in relation to for-profit construction, especially when it comes to urban renewal, has triggered the forced movement of local populations as the result of the increase in the value of land. This has created new confrontations between the contradicting conceptions of conceiving and inhabiting a city. Gentrification, as discussed by Paula Luciana Boldrini and Matilde Malizia, is not a process without cost, much less for dwellers of deteriorated areas that capital tries to recover for financial speculation purposes. The comparative approach reveals the pathway of gentrification and the key role of local organizations and their mobilization against real estate firms. This paper also identifies some saturation points within the gentrification process that warn of the abandonment resulting from the lack of financial revenue.

The remodeling of the central zones of the city finds an interesting counterpart in the migratory processes that drive people from other countries to find a central and highly connected residency near the workplace. According to the research conducted by Margarit Segura and Karina Bijit Abde, the arrival of international population in urban zones of the city has two faces: the prejudice and xenophobia-driven fear of local neighbors to the presence of foreigners and the revitalizing role

el del papel dinamizador que tiene, para el barrio, la presencia de los nuevos vecinos. El desafío que plantea la presencia de la migración es el ejercicio de una ciudadanía democrática y plural y, a juzgar por este artículo, hay un trecho grande que recorrer, cual es el de la convivencia intercultural.

Es de especial interés detenerse y profundizar en las dinámicas locales así generadas toda vez que representan una alternativa radicalmente diversa a la propuesta por las inmobiliarias. La organización comercial de los nuevos residentes se funda en el trabajo familiar, en una escala que no supone el desplazamiento forzado de las y los residentes tradicionales de aquellos sectores. La ciudad, gracias a sus nuevos moradores, se torna culturalmente plural, enriquecida por las otras formas de habitarla, con toda la gama de oportunidades que ello significa. Ello contrasta con la persistente monotonía de la edificación en altura y la empresarialización de los servicios que a ella se asocian, servicios provistos por los oligopolios de la alimentación rápida, de la industria farmacéutica o de los gimnasios.

El artículo de Marco Pais Neves dos Santos concurre con una respuesta a los desafíos implicados por la convivencia de poblaciones culturalmente diferenciadas en la ciudad. En este caso se trata de migrantes vecindados en la periferia de Lisboa. Retornados de las colonias portuguesas en África y otros ciudadanos de igual procedencia ocupan territorios considerados como focos de la subversión

played by immigrants within the neighborhood context. The challenge posed by the presence of immigrants is the construction of a democratic and pluralist society and as this paper suggests there is a long way to go in terms of intercultural coexistence.

It is worth stopping to reflect on local dynamics as they represent a radically different alternative to the proposal made by real estate firms. The business organization of new residents is based on family work at a scale that does not involve the forced displacement of local neighbors. The city, thanks to these new dwellers, becomes multicultural, enriched by the other inhabiting methods and the full range of opportunities involved. This is in contrast to the constant monotony of high-rise buildings and the commodification of services on the part of fast food, pharmaceutical or fitness companies.

The contribution of Marco Pais Neves dos Santos coincides with a response to the challenges posed by the coexistence of populations from different cultures within the city. This paper deals with the case of immigrants living in the periphery of Lisbon. Returnees from former Portuguese colonies in Africa and citizens from these territories occupy areas regarded by public opinion as focal points for social uprising where crime, drugs and

social, donde impera la criminalidad, la droga y la violencia, según se percibe a nivel de la opinión pública. En escenarios como el descrito hay, sin embargo, espacios de esperanza, esto es, posibilidades de ejercer ciudadanía. Para ello la organización local, en este caso la Asociación Cultural Molino de Juventud (ACMJ), promueve la sustentabilidad del barrio, procurando torcer el estigma que sobre él pesa. Lo hace apelando a iniciativas ligadas a la interculturalidad, el diálogo, el estímulo a las dimensiones masculinas y femeninas de cada persona, el respeto por la diversidad, y la promoción de la solidaridad, entre otras. La habitabilidad, la ciudadanía y la transformación de la ciudad, de lo que aquí se desprende, no se restringe a un problema técnico de diseño o de infraestructura. Se trata más bien de la instalación de formas de vida que van tensionando las materialidades para hospedar con ellas residencias dignas en el medio urbano.

La ciudad es un hecho político. El trabajo de organizaciones como la citada ACMJ supone ejercicios de posicionamiento, de intermediación y de negociación con una miríada de intereses que confluyen en cada sector de la ciudad. La fuerza así acumulada puede si no torcer, al menos desafiar las jerarquías impuestas por el sometimiento del hábitat al mercado del suelo. Y el hábitat, al menos el hábitat popular, es un derecho y no una mercancía. La resiliencia y perpetua refundación de las periferias por agentes que no son el Estado ni las empresas privadas informan de una obstinada

violence rule. However, there is a light of hope in these territories, that is to say, a chance to exercise citizenship. To do so, the Youth Mill Cultural Association (ACMJ) promotes sustainability within neighborhoods in order to break the stigmas surrounding this area. This Association operates by appealing to initiatives related to cross-cultural communication, dialogue, the stimulus to the masculine and feminine dimensions of each person, respect for diversity and the promotion of solidarity, among others. According to this paper, habitability, citizenship and the transformation of the city are not limited to design or infrastructural problems; rather, it is the establishment of forms of life that tighten different types of materialities to concentrate decent housing within the urban space.

The city is a political construct. The work of associations such as the ACMJ involves positioning, mediation, and negotiation exercises with a considerable number of interests that converge in each sector of the city. Such an accumulated force defies the hierarchies imposed by the submission of habitat to the land market. In this sense, habitat, or at least the popular habitat, is a right and not a commodity. Resilience and the constant refundation of peripheries on the part of non-State or non-corporate agents reveal an obstinate city-making process that is not correlated with the interests that govern it.

manera de hacer ciudad que no se corresponde con los intereses que la gobiernan.

A pesar del optimismo que se infiere de esta afirmación, la mera ocupación del territorio no representa de por sí un hecho transformador. La proliferación de periferias las torna en recurso para intereses tan divergentes como los del cartel político o del cartel de las drogas. Las poblaciones periféricas pueden y de hecho son instrumentalizadas por intereses que las trascienden. De aquí que la voluntad política de constituir sujeto aparezca como una condición necesaria pero no única para avanzar hacia una ciudad democrática.

La presencia de una ideología, de un proyecto o de una organización, aunque requeridas, no bastan para impulsar procesos transformadores. Tales aspectos reclaman su encarnación en espacios de vida que les confieran sentido y permanencia. Las viejas antropologías de los marginales se condicen con los planteamientos subyacentes a estos artículos: sin la confianza en la base toda edificación se vuelve estéril – y podríamos decirlo tanto en lo social como en lo material. La contribución de Neves dos Santos así lo sugiere.

Los artículos aquí contenidos invitan a una reflexión crítica pero ya no respecto al posicionamiento de pobladores con respecto a la ciudad sino de las formas de construir conceptualmente estos temas. Hay, en la colección presentada, sedimentos lingüísticos conceptuales que preocupan. Expresan

Despite the optimism of this statement, the mere occupation of land does not represent a transforming process. The proliferation of peripheries are taking advantage of it as a resource by such diverging interests as political or drug trafficking cartels. In this sense, peri-urban populations are used for interests that transcend them. Here the subject of policy becomes a necessity but not the only way in which to build a democratic city.

The presence of an ideology, a project or an organization is not enough to promote transformative processes. These aspects claim their embodiment in spaces of life that ensure their usefulness and permanence. Old anthropologies about marginalized people are consistent with the approaches of the contributions offered in this issue: if there is no trust the whole construction becomes useless—this can be said at social as much as material level. This is the suggestion of Neves dos Santos.

This issue of Revista INVI invites us to reflect critically not only on the location of dwellers within the city, but also on the different ways to build these themes. This collection of contributions includes some concerning linguistic sediments that express a terrifying semantics related to the construction of the otherness, such as the

ellos una terrible semántica que gravita tanto en la construcción discursiva de la alteridad como en las micro utopías involucradas en estos ejercicios. Algunos ejemplos sirven para ilustrar el punto: hay un reconocimiento explícito a la trayectoria política del movimiento poblacional que termina, no obstante, avanzando hacia una definición de la gestión empresarial de los pobladores. Como diría Audrey Lorde: no se puede desmontar la casa del amo con sus herramientas. No parece, igualmente, consistente promover la sustentabilidad del barrio “vendiendo” la cultura como un conjunto de servicios. Es tal comercio lo que, muchas veces, atenta contra la sustentabilidad. Estas avenidas pueden ser exploradas, como de hecho se hace en la periferia de Lisboa y en otras partes del mundo marginal. El problema radica en el cómo se conciben tales transacciones, cuál es el marco teórico que mejor pueda leerlas y del cual se puedan desprender las acciones que sirvan, efectivamente, a los propósitos enunciados. La discusión queda abierta, planteándose el desafío de encontrar el verbo apropiado para dar cuenta de las otras, múltiples ciudades cuyo común denominador no es otro que el de haber vulneradas por la misma maquinaria cuyo lenguaje infiltra a cada momento el quehacer académico.

Comprender la ciudad es comprender a sus habitantes. Reconocerles es trascender el prejuicio acerca de su condición. También es reconocer la limitación de la mirada propia y, para ello, explorar críticamente los marcos conceptuales con los que

micro-utopias involved in these exercises. Some examples illustrate this point: there is an explicit acknowledgment that the political trajectory of the population movement is moving towards the definition of the business management on the part of dwellers. According to Audre Lorde: “For the master’s tools will never dismantle the master’s house”. Likewise, it would not be coherent to promote the sustainability of a neighborhood by “selling” culture as a series of services. This is the kind of business that adversely affects sustainability. These issues may be explored just as in the case of the Lisbon outskirts and other parts of the marginal world. The problem lies in how these transactions are conceived and what is the most suitable theoretical framework to read such exchanges. The discussion is open and there is the challenge of finding the proper verb to reveal the truth about a large number of cities that are violated by the same machinery whose language permeates into the academic field.

Understanding the city means understanding its inhabitants. The recognition of these individuals means breaking the barriers of prejudice about their condition. Such an exercise also entails acknowledging our short-sighted view, thus inviting us to explore critically the conceptual frameworks that describe the processes in which marginalized and favored populations are intertwined within

se describen los procesos que entrelazan a esta ciudadanía con aquella mejor posicionada en el medio urbano. La compilación nos ayuda en este ejercicio de evidenciar lo que habitualmente no conviene ni quiere ser revelado: el poder transformador de las poblaciones más que vulneradas, agredidas por el orden urbano a que son sometidas.

El ejercicio de revelación plantea otra exigencia a la investigador o investigadora de la ciudad: saberse parte de la situación que excluye a algunas y algunos en pro de las comodidades de otros. El desafío consiste en reconocerse como vecina o vecino, entender la ciudad desde dentro, desde una epistemología que hace a unos parte tanto como a otros del mismo fenómeno, expandiendo la propuesta de Luis Iturra, aquí contenida. La revelación es, finalmente, un modo de reconocer derechos, de acoger y de hacer espacio a quienes no siempre se prefiere como vecinas y vecinos. Reconocer es ceder, ceder privilegios de una ciudad que se hace a expensas de quienes son forzados a vivir en todo tipo de periferias.

the urban space. This compilation of papers helps us to highlight what is concealed: the transforming power of underprivileged populations affected by the urban order.

This exercise in revelation poses another challenge to city researchers: becoming part of the situation that excludes some individuals in favor of the comfort of others. Such a task consists of empathizing with the neighbor, understanding the city from within, from an epistemology that involves us in the same phenomenon, thus expanding the proposal made by Luis Iturra—further explained in this issue. In the end the revelation is a way to recognize rights and welcome those who are not wanted as neighbors. Recognizing means granting the privileges of a city that is being built at the expense of those who are forced to live in all kinds of marginalization.